



2014-2015

The Confucius Institute

美国韦恩州立大学孔子学院



WAYNE STATE UNIVERSITY
Detroit, Michigan



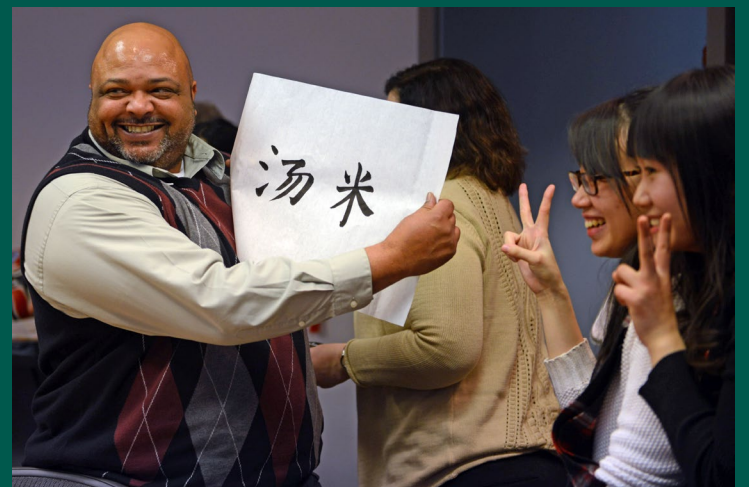




Table of Contents

About Us	4
----------	---

K-12

K-12 Outreach	5
Immersion Obstacle Course	6
Sister School Box Exchange	7
Art Contest	8
Michigan China Quiz Bowl	9
High School Summer Program in China	10
China Corps Summer Camps	11
Confucius Classrooms	12

UNIVERSITY

Confucius Cafe	13
China Corner	14
Chinese Language and Culture Learning Community	15
Summer Service Learning Program in Rural China	16
Hanban Scholarships	17
Programs with Chinese Universities	18
Chinese Language Testing	19

PROFESSIONAL

CLAM: Chinese Language Association of Michigan	20
Professional Outreach	21
Educational and Promotional Videos	22
"Learn a Chinese Phrase" Video Series	23
Sponsored Activities	24
Social Media	25
Resources	26

欢迎! WELCOME

to the Confucius Institute at Wayne State University! With the help of Hanban: Chinese Language Council International, Wayne State University, Huazhong University of Science and Technology, and generous individual donors, we are happy to present our many highly successful programs spotlighting Chinese language and culture. Our primary mission is to serve southeastern Michigan, but we also reach out to the entire state and to many communities across China. We invite you to peruse this view book, which highlights our programs, and to visit or contact us regarding any interest you may have in Chinese language or culture!

John R. Brender, Ph.D.
Director

Li Lang, Ph.D.
Vice Director



College of
Liberal Arts and Sciences
CONFUCIUS INSTITUTE

5057 Woodward Avenue
Suite 11204
Detroit, MI 48202
ph: (313) 577-0153
fax: (313) 577-6929
ci@wayne.edu
clas.wayne.edu/ci

About Us

关于我们

We are a center within the College of Liberal Arts and Sciences at Wayne State University whose mission is to provide and support Chinese language and cultural programs to K-12 schools, the university community, and professional communities throughout southeastern Michigan and beyond. Established in January 2008, our staff offers a multitude of programs and events, including those highlighted in this publication.



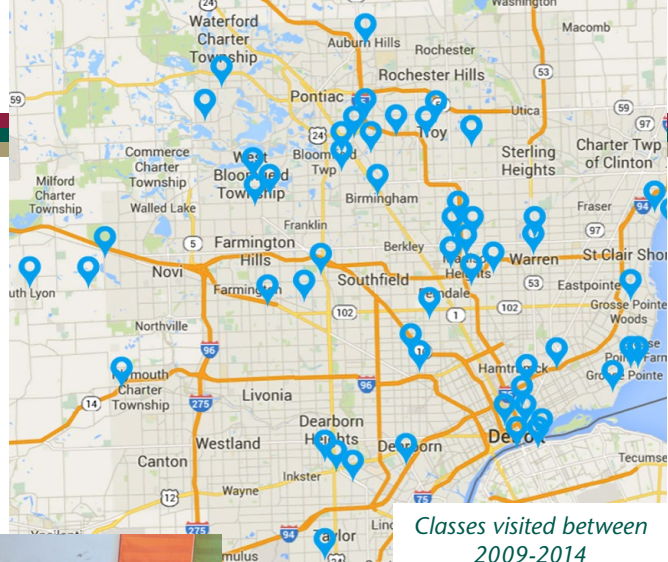
孔子学院设在韦恩州立大学文理学院内，旨在面向东南密西根州以及周边地区的大中小学、专业机构、社区等推广和促进中国语言与文化。自2008年1月成立以来，孔子学院先后开展了众多中文项目和活动。



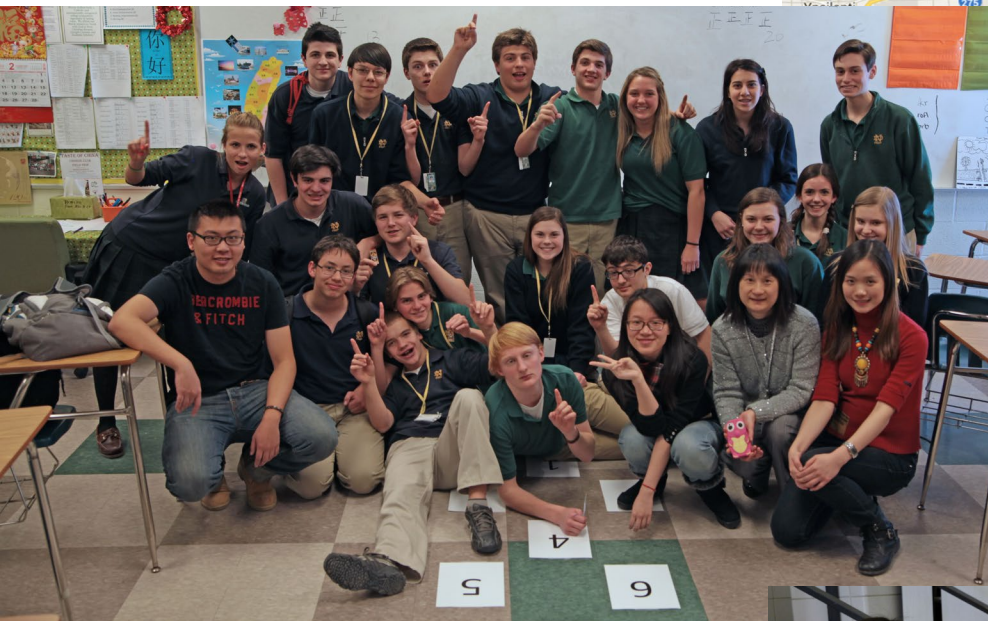
K-12 Outreach

中小学汉语支教

Upon request, Chinese graduate assistants visit schools throughout southeastern Michigan where they introduce various aspects of Chinese language and culture in cooperation with classroom teachers.



Classes visited between 2009-2014



“I think they brought a lot of enthusiasm to the classroom and they created a lot of competitive games for the students. In high school, students like to compete, so I think they are very well engaged in the activities with Wayne State University people.”

Joanne Liu
Chinese Teacher
Notre Dame Preparatory
School and Marist Academy

应学校要求，孔院研究生汉语助教前往东南密西根州各学校，与当地汉语教师一起教授汉语与中国文化知识。



Immersion Obstacle Course

沉浸式汉语教学

A hallmark of the K-12 Outreach Program is the Immersion Obstacle Course, where students complete tasks at simulated restaurants, stores, taxis, and other stations using only Chinese. Those who complete the obstacle course win a prize!

中小学汉语支教项目的一大亮点是沉浸式汉语教学课程。学生在课堂上必须完全使用汉语，在餐馆、商场、出租车等各种模拟场景中完成任务，完成任务的学生可获得相应奖励！



“Having Wayne State’s Confucius Institute visit my middle school classroom was great! They came prepared with stations where students could practice their Chinese with native speakers. The kids truly enjoyed themselves and as they were leaving the classroom asked when they could come back the following week! I look forward to them visiting my classroom again soon.”

Katie Van Gorder
Chinese Teacher
Chatterton Middle School

Sister School Box Exchange

姊妹学校礼物交换

The Sister School Box Exchange pairs K-12 classrooms in the Greater Detroit area with classrooms in China. American students prepare boxes containing pictures, DVDs and memorabilia from their schools and hometowns and send them to students in China who are the same age. The Chinese students later reciprocate. The exchange provides a vital learning experience for students in both countries.

姊妹学校礼物交换项目旨在推动大底特律地区的中小学与中国国内中小学建立姊妹学校关系。美国学校的学生和中国联谊学校年龄相仿的学生互送礼物，礼物盒里装有他们各自学校和家乡的照片、光碟及纪念品。该活动为大洋两岸的学生们提供了相互学习的机会。



Art Contest 艺术设计大赛

The WSU-CI sponsors an art contest each year in conjunction with the Michigan China Quiz Bowl. Middle and high school artists are invited to announce the Michigan China Quiz Bowl using the year's Chinese zodiac animal and at least four Chinese characters. The contest includes separate divisions for posters, T-shirts, and 3-D entries.

韦恩州立大学孔子学院每年在密西根中文知识竞赛的同时举办艺术设计大赛。初高中学生用至少四个汉字和当年的生肖动物表现中文知识竞赛。参赛作品的类型包括设计海报、T恤和3-D作品。

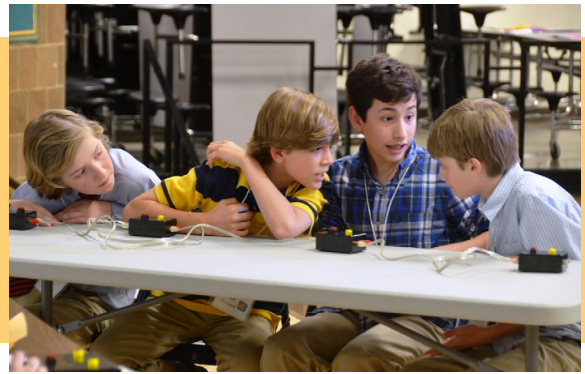


Michigan China Quiz Bowl

密西根中文知识竞赛

The Michigan China Quiz Bowl is an annual competition where non-native and non-heritage students of Chinese test their knowledge of Mandarin and Chinese culture in a quiz bowl format. Divisions are designated for students in first-through-third-year middle school classes and first-through-fourth-year high school classes. In addition to knowledge of Mandarin, students must be familiar with Chinese geography and idioms from the WSU-CI's "Learn a Chinese Phrase" video series, available on YouTube and other social media sites (see page 23).

一年一度的密西根中文知识竞赛面向非汉语母语学生，旨在检测学生的汉语语言和文化知识水平。比赛按照中文学习年限分为初中组三个级别，高中组四个级别。学生们除了要掌握中文知识，还必须学习中国地理知识及韦恩州立大学孔子学院制作的“两分钟趣味学汉语”视频系列。该视频已上传至Youtube网站和其他社交网站。



High School Summer Program in China

高中生汉语桥暑期夏令营

The WSU Confucius Institute recruits, interviews, and screens high school students and chaperons for the Hanban Summer Bridge Program in China. Staff members also coordinate visa and travel arrangements and provide a cultural orientation for students and chaperons prior to departure. Participants pay for visa and air fare, but in-country expenses are provided by Hanban: Chinese Language Council International.



韦恩州立大学孔子学院负责为汉办举办的“汉语桥”暑期夏令营项目招募、面试和选拔学生及带队老师。孔子学院员工还负责协调旅行和签证安排，并在出发前组织文化培训。学生和带队老师的往返机票由自己支付，除此之外所有的中国国内费用由国家汉办负责承担。



China Corps Summer Camps

中国团汉语夏令营

China Corps Summer Camps are offered for one-to-three-weeks at various sites in Wayne, Oakland, and Macomb counties. Graduate assistants and hired teachers offer martial arts and language courses in the morning, along with cultural activities in the afternoon such as ping pong, dancing, paper cutting, cooking, and calligraphy. Students typically provide a final performance for parents, Wayne State staff, and invited guests.

每年暑假孔子学院都会在密西根州韦恩郡、奥克兰郡和马克姆郡等地举办为期一到三周的中国团汉语夏令营活动。每天上午由孔子学院助教和特聘专业老师教授汉语语言课程和中国功夫；下午有各种丰富多彩的文化活动，如打乒乓球、跳中国舞蹈、折纸、剪纸、厨艺和书法等。夏令营结束时，学员们为父母、韦恩州立大学教师及特邀嘉宾献上精彩的汇报演出。



Confucius Classrooms

孔子课堂

The Confucius Institute at Wayne State University sponsors four Confucius Classrooms in the Metropolitan Detroit area. While Hanban awards money and educational technology to these selected schools, the WSU-CI provides additional outreach programs and periodic consultation regarding curriculum, instruction, and assessment.

韦恩州立大学孔子学院在大底特律地区建有四个孔子课堂。除汉办提供的资金和技术支持外，韦恩州立大学孔子学院还为这四所孔子课堂提供定期汉语支教、课程指导以及教学评估。



Confucius Café

孔子茶座

Each Thursday between noon and 1 p.m., the WSU-CI hosts an informal gathering known as the Confucius Café, with lectures about China and Chinese culture. Refreshments are available along with opportunities to converse in English or Chinese. About 40 students, faculty, and staff come to the Confucius Cafe each week.



每周星期四中午至下午1点，孔子学院会邀请韦恩州立大学的师生及附近社区居民来参加一个非正式的聚会——孔子茶座。茶座提供关于中国和文化的讲座、表演以及中式简餐茶点。孔子茶座为爱好中文及中国文化的师生创造了练习中文或英文的机会，每周大约有40名学生和教职员工参加。

“The activities and presentations at the Confucius Cafe are a great way to open your eyes to the culture of China. Learning new things while enjoying good Chinese food with friends is something I look forward to every week.”



Ashley Walker
Student
Wayne State University



China Corner

汉语角

The WSU-CI offers an informal opportunity for students of all levels to practice their Chinese, Monday through Wednesday from 3-5 p.m. Native speakers of Chinese converse directly with students or help students converse with each other.

韦恩州立大学孔子学院为各层次汉语学习者提供非正式场合练习中文。每周一至周三下午3点到5点，来自中国的汉语教师用中文与学生直接进行交谈，或指导学生相互用中文进行会话练习。



“I have just finished my second year of Chinese at Wayne State and a regular part of my Chinese has been the Confucius Institutes's China Corner. It has, I think, improved my learning experience immeasurably.”

*Jon Brewster
Alumnus and Student
Wayne State University*

Chinese Language and Culture Learning Community

汉语及中国化学社

The Chinese Language and Culture Learning Community is a one-credit, experiential-learning course, where students attend and post online comments on at least eight Chinese cultural events. Students must also attend a minimum of four Chinese supplemental learning sessions and give a final presentation on a Chinese cultural topic of their choice. Learning Community members generally take part in an overnight visit to Chinatown in Chicago or Toronto, where they attend lectures, visit museums and enjoy authentic Chinese cuisine.



汉语及中国化学社项目是一个学分的实践性课程。学生们需要在一个学期内参加至少八项有关中国的文化活动，撰写感想或发表评论并参与至少四次汉语课外补充学习。此外，在课程结束时学生需自行选择一个中国文化的相关话题做结业报告。汉语及中国化学社的成员通常会到芝加哥或多伦多中国城参观游览、听讲座、参观华人博物馆以及品尝正宗的中国菜。



Summer Service Learning Program in Rural China

暑期中国社会实践



清华大学
Tsinghua University

WSU students travel to rural sites throughout China each summer, working with Chinese students from Tsinghua University to teach English and other subjects to primary and secondary school students. Students may enroll in a corresponding course that requires reading and journal assignments, as well as conducting independent research. American volunteers enjoy a few days of sightseeing in Beijing before and after leaving for their assigned destinations. Students overwhelmingly report that their experiences help redefine their self-perception and instill a greater sense of personal independence.



每年暑假，韦恩州立大学志愿者与清华大学支教团队一起，分赴中国各地乡村，给当地中小學生讲授英語及其他課程。韦恩州立大學的學生需完成有關閱讀、日記和原創性研究等任務。美國志願者在到達和離開北京時有幾天時間參觀遊覽。參加暑期夏令營的學生認為，暑期實踐的經歷不僅幫助他們重新認識了自我價值，同時也培養和增強了他們的獨立性。

“*The SSLP gave me the chance to see a part of the world that many travelers do not see. The people, families, and students welcomed me to into their culture and homes. The SSLP trip is not only humbling, but also a window into how we are all human, just living in different parts of the world.*”

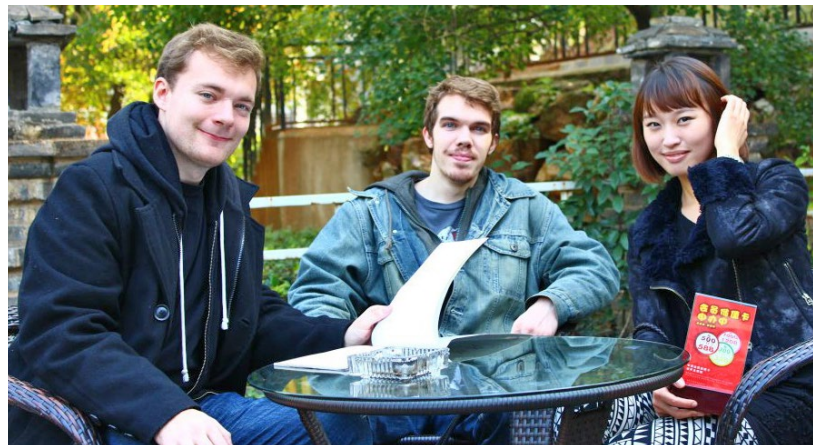
Emily Engelbrecht
Student
Wayne State University

Hanban Scholarships

中国国家汉办奖学金

Thanks to generous scholarships offered by Hanban, over thirty WSU students have completed one or more semesters of Chinese language study at Huazhong University of Science and Technology in Wuhan. Many have continued to work or study in China for an additional year or more. Hanban scholarships are also available for graduate degree programs.

感谢中国国家汉办奖学金的大力资助，迄今为止30多名韦恩州立大学学生在华中科技大学完成了一个或者多个学期的汉语语言学习课程。课程结束后，他们中有很多人选择继续留在中国学习工作一年或更长时间，学生也可申请汉办提供的硕士学位奖学金。



“Studying abroad was not just a chance to improve my Chinese, but also a major opportunity to build myself as a human being. Being immersed within China gave me the chance to see the world through a completely different culture’s eyes, and to be more peaceful, empathetic and knowledgeable about the world.”

John Kolbe
Student
Wayne State University

Programs with Chinese Universities 与中国大学的交流项目

The Confucius Institute staff at WSU has facilitated various meetings between Wayne State officials and their counterparts at Huazhong University of Science and Technology, Hubei University, Wuhan Institute of Technology, Wuhan University of Science and Technology and Huazhong Normal University.

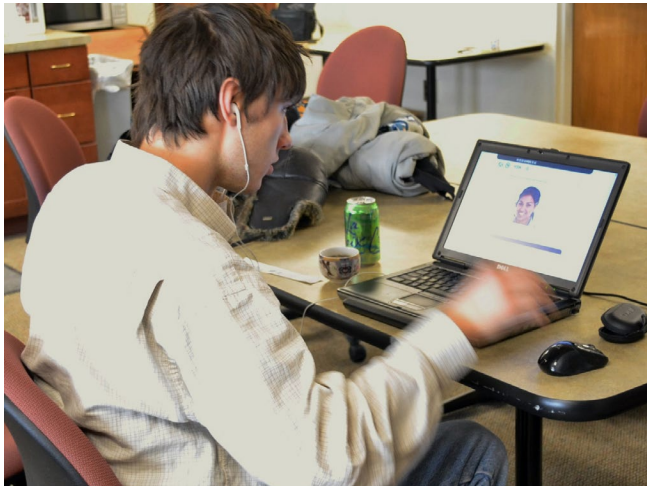


孔子学院促成了韦恩州立大学与其合作院校华中科技大学以及湖北大学、武汉工程大学、武汉科技大学以及华中师范大学之间的合作会谈。



Chinese Language Testing

汉语水平测试



HSK Testing

The WSU-CI offers the HSK exam, which assesses Chinese language proficiency at six different levels.

汉语水平测试

韦恩州立大学孔子学院常年提供一至六级汉语水平考试 (HSK)。

YCT Testing

Non-native speakers of Chinese who are under the age of fifteen may take the YCT (Youth Chinese Test) through the Confucius Institute at Wayne State University. The WSU-CI currently offers Level 1 and Level 2 testing.



中小學生漢語考試

未滿15歲漢語非母語的漢語學習者可以到韋恩州立大學孔子學院參加YCT(中小學生漢語考試)。現階段韋恩州立大學孔子學院提供1級和2級YCT測試。



CLAM: Chinese Language Association of Michigan

密西根州中文协会

The WSU-CI founded CLAM: The Chinese Language Association of Michigan in 2008. The organization provides opportunities for K-16 educators and advocates of Chinese language and culture to share practical ideas about teaching and learning. With a keynote address and up to 25 presentations, the annual November conference draws over 120 participants from schools and colleges across the state and beyond.



2008年，韦恩州立大学孔子学院创办了密西根州中文协会。该协会旨在为大中小学教师及教育工作者提供一个交流平台，分享课程教学与项目组织管理的实践经验。密西根中文协会每年11月初举办，来自密西根州及周边地区的120多位与会者参加，包括特邀主题发言嘉宾及25位会议报告人。



密西根州中文协会年会
Chinese Language Association of Michigan



"Exchanging pearls of wisdom"

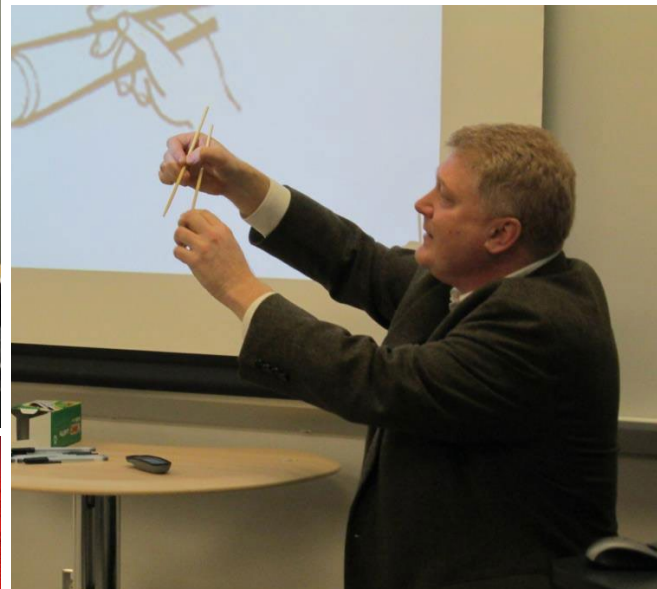
Annual Conference

Professional Outreach 专业汉语拓展课程

Upon request, the WSU-CI staff provides Chinese language lessons and lectures about Chinese culture to professional organizations such as the Macomb Cultural and Economic Partnership, the US Attorney's Office and US Citizenship and Immigration Services as well as to local schools and universities.



应各类团体邀请, 韦恩州立大学孔子学院向专业机构团体提供中国语言和文化知识课程讲座。截至目前位置, 我们提供服务的对象包括马克姆文化经济协会、美国律师事物办公室、美国移民局底特律分部和当地社区及学校。



Educational and Promotional Videos

教育项目推广视频

The WSU-CI has produced several videos focusing on Chinese culture and others that spotlight WSU-CI programs and events. The following videos are available on the WSU-CI website, YouTube, Youku and other social media.

韦恩州立大学孔子学院制作了以下视频短片，突出介绍孔院各类语言文化项目和活动。详情请登录韦恩州立大学孔子学院官方网站、Youtube、优酷和其他媒体网站查看。

Learning Chinese in Detroit
在底特律学汉语

Young Americans in China
留学中国的美国大学生

WSU New Year's Video
韦恩州立大学庆祝中国新年

K-12 Outreach
中小学汉语支教

Art Contest
艺术设计大赛

WSU-CI in 12 Minutes
12分钟说韦恩州立大学孔子学院

WSU-CI in 3 Minutes
韦恩州立大学孔子学院3分钟介绍

Summer Service Learning in Rural China
暑期中国社会实践

The Michigan China Quiz Bowl
密西根中文知识竞赛

China Corps Summer Camps
中国团汉语夏令营

Visit us on
[YouTube.com/CIWSU](https://www.youtube.com/c/CIWSU)



“Learn a Chinese Phrase” Video Series

“两分钟趣味汉语教学” 视频系列

The WSU-CI has produced a series of videos spotlighting amusing Chinese idioms. Each video is approximately two minutes in length and features an explanation, proper pronunciation, and an opportunity for learners to repeat the phrase. Supplementary videos expand on vocabulary introduced in each video. Staff members and volunteers have collaborated to produce a supplementary learner's guide and an outsourced company has created a mobile application for more extensive learning.

韦恩州立大学孔子学院精心制作了趣味汉语系列教学视频。每个视频时长两分钟，提供中文短语的解释、读音及让学习者复述练习的机会。针对视频中出现的词汇，特地制作了词汇拓展辅助教学视频。同时在孔院员工和专业人员的帮助下，我们还为该系列视频制作了《学习者手册》和手机应用。



Nǐ zhēn shì ge xiǎo qì guǐ.
你 真 是 个 小 气 鬼。



Wàn rén mí
万 人 迷



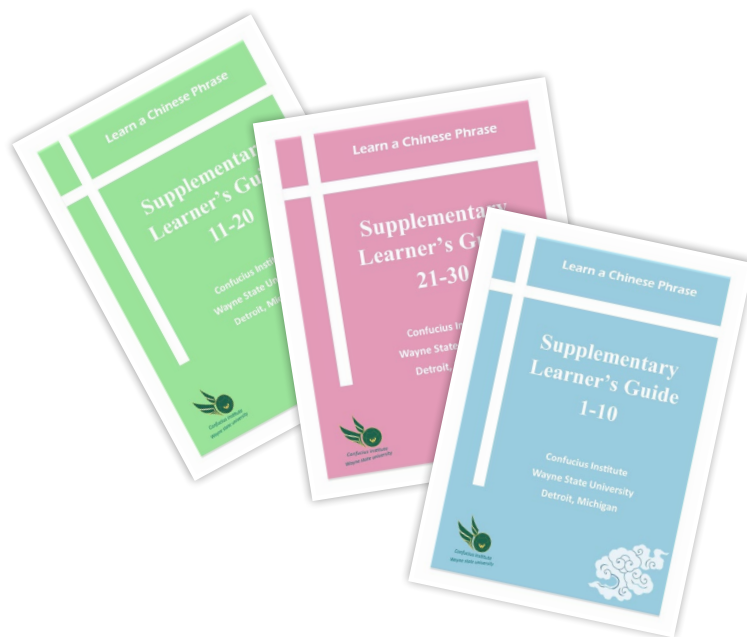
Teresa shì wǒ de guāi mì.
Teresa 是 我 的 闺 蜜。



Nǐ zhēn shì ge lǎo gǔ dòng.
你 真 是 个 老 古 董。



Mobile app
available!



Sponsored Activities

赞助活动

The WSU-CI sponsors a number of performances and events such as musical troupes, dragon boat festivals, Chinese New Year celebrations and cooking contests.

韦恩州立大学孔子学院赞助了系列与中国文化相关的活动，如中国乐器表演、中国农历新年庆祝、传统龙舟赛以及中华厨艺大赛。



Social Media 社交媒体平台

The WSU-CI makes its presence known through various social media, such as Facebook, YouTube, Youku, Pinterest, blogs, newspapers, and television.

韦恩州立大学孔子学院有多个互动交流平台, 包括孔院官方网站、脸书、Youtube、优酷、Pinterest、博客、报纸以及电视台。



facebook.com/ciwsu



youtube.com/ciwsu



<http://i.youku.com/u/UNTY4OTAyMzk2>



flickr.com/photos/wsuconfucius



pinterest.com/johnbrender9/learn-a-chinese-phrase/



The Confucius Institute at WSU provides and supports Chinese language and cultural programs, event and resources in Southeast Michigan and beyond.



韦恩州立大学孔子学院旨在通过丰富多彩的项目和资源支持东南密西根及周边地区推广中国语言文化



<p>Chinese Language Association of Michigan Conferences Nov. 8th, 2014 Click here for information</p>	<p>Chinese Cooking Contest November 19th, 2014 Click here for information</p>
<p>Summer Service Learning Program in Rural China July 9-27, 2015 Click here for information</p>	<p>Chinese Language Test HSK - Oct. 11th, 2014 YCT - Nov. 15th, 2014 Click here for information</p>
<p>Confucius Cafe Thursday 12:00 - 1:00 PM Click here for information</p>	<p>China Corner Monday-Wednesday, 3-5PM Click here for information</p>
<p>Click here for "Learn a Chinese Phrase"</p>	

- K-12 Programs
- University Programs
- Professional Programs
- Photo Albums
- Videos
- About Us

Confucius Cafe- Square Dance 9/25/2014

[Click the Photo to watch the video "Little Apple Dance"!](#)



Confucius Institute

5057 Woodward Avenue, Suite 11204
Detroit, MI 48202

Phone: (313) 577-0153
Fax: (313) 577-6929

Website: ciwsu.wayne.edu
Email: ci@wayne.edu



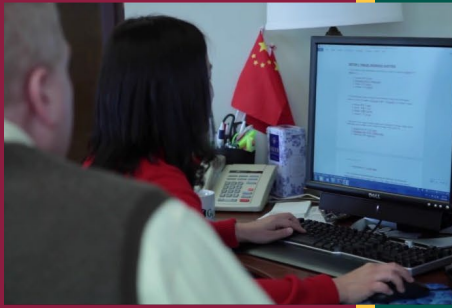
Resources

资源库

The WSU-CI houses a Chinese resource library with over 3,000 volumes of reference materials, textbooks, novels, CDs, DVDs, games, posters, and other Chinese language and cultural resources. The library is available to Wayne State community members and local teachers of Chinese. The Institute also houses two large, flat-screen televisions for interactive learning, a karaoke machine with over 4,000 selections, and a “Diplomacy Room” for playing ping pong!

韦恩州立大学孔子学院拥有一个超过3000册藏书的中文图书馆。藏书涵盖了中文课本、参考书、小说、CD、DVD、游戏、海报以及其它与中国语言和文化相关资料。图书馆对韦恩社区居民以及当地汉语教师开放。孔子学院还配备了两台用于中文交互教学的大型液晶电视和一台包含4000多首歌曲的卡拉OK机,另外还有一间乒乓球“外交室”供大家切磋球技!





Nǐ **dǎnzi** tài dà le!
你胆子太大了!



2014-2015

The Confucius Institute

AT WAYNE STATE UNIVERSITY
Detroit, Michigan

5057 Woodward Avenue
Suite 11204
Detroit, MI 48202
ph: (313) 577-0153
fax: (313) 577-6929
John Brender, Ph.D., Director
Li Lang, Ph.D., Vice Director
ci@wayne.edu
clas.wayne.edu/ci



College of
Liberal Arts and Sciences
CONFUCIUS INSTITUTE

